

NGHỊ ĐỊNH THƯ VỀ VIỆC TRAO TRẢ NHÂN VIÊN QUÂN SỰ BỊ BẮT, THƯỜNG DÂN NƯỚC NGOÀI BỊ BẮT, VÀ NHÂN VIÊN DÂN SỰ VIỆT-NAM BỊ BẮT VÀ GIAM GIỮ do các bên tham gia Hội nghị Pa-ri về Việt-nam ký kết tại Pa-ri ngày 27-1-1973 hoàn toàn giống văn bản Nghị định thư do Chính phủ Việt-nam dân chủ cộng hòa và Chính phủ Hoa-kỳ ký kết ở các điều: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13; chỉ khác ở phần mào đầu và ở điều 14 với nội dung như sau:

Phần mào đầu:

« Các bên tham gia Hội nghị Pa-ri về Việt-nam,

Thực hiện điều 8 của Hiệp định về chấm dứt chiến tranh, lập lại hòa bình ở Việt-nam ký vào ngày này quy định việc trao trả nhân viên quân sự bị bắt, thường dân nước ngoài bị bắt và nhân viên dân sự Việt-nam bị bắt và giam giữ,

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 14:

« Nghị định thư này sẽ có hiệu lực khi đại diện toàn quyền của các bên tham gia Hội nghị Pa-ri về Việt-nam ký. Tất cả các bên có liên quan sẽ thi hành triệt để Nghị định thư này.

Làm tại Pa-ri ngày hai mươi bảy tháng giêng năm một nghìn chín trăm bảy mươi ba, bằng tiếng Việt-nam và tiếng Anh. Bản tiếng Việt-nam và bản tiếng Anh đều là những bản chính thức và có giá trị như nhau.

Cuối văn bản có chữ ký của:

— Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Chính phủ Việt-nam dân chủ cộng hòa NGUYỄN DUY TRINH

— Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Chính phủ cách mạng lâm thời Cộng hòa miền Nam Việt-nam NGUYỄN THỊ BÌNH

— Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Chính phủ Hoa-kỳ W. RÂU-GIO

— Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Chính phủ Việt-nam cộng hòa TRẦN VĂN LẮM

NGHỊ ĐỊNH THƯ VỀ THÁO GỠ, LÀM MẤT HIỆU LỰC VĨNH VIỄN, PHÁ HỦY Mìn Ở VÙNG BIÊN, CÁC CẢNG, SÔNG NGÒI VIỆT-NAM DÂN CHỦ CỘNG HÒA do Chính phủ Việt-nam dân chủ cộng hòa và Chính phủ Hoa-kỳ ký kết tại Pa-ri ngày 27-1-1973.

NGHỊ ĐỊNH THƯ

của Hiệp định về chấm dứt chiến tranh, lập lại hòa bình ở Việt-nam

VỀ THÁO GỠ, LÀM MẤT HIỆU LỰC VĨNH VIỄN, PHÁ HỦY Mìn Ở VÙNG BIÊN, CÁC CẢNG, SÔNG NGÒI VIỆT-NAM DÂN CHỦ CỘNG HÒA

Chính phủ Việt-nam dân chủ cộng hòa,
Chính phủ Hoa-kỳ,

Thực hiện đoạn hai điều 2 của Hiệp định về chấm dứt chiến tranh, lập lại hòa bình ở Việt-nam ký vào ngày này,

Đã thỏa thuận như sau:

Điều 1

Hoa-kỳ sẽ quét sạch tất cả mìn mà Hoa-kỳ đã đặt tại vùng biên, các cảng, sông ngòi Việt-

nam dân chủ cộng hòa. Việc quét sạch mìn này sẽ thực hiện bằng cách làm mất tác dụng thông qua việc tháo vót, làm mất hiệu lực vĩnh viễn, phá hủy.

09649327 * www.ThuVienPhapLuat.com * Tel: +84-8-3845 6684 * LawSoft

Điều 2

Nhằm bảo đảm an toàn lâu dài cho người và tàu thuyền qua lại, bảo vệ các công trình quan trọng, sẽ tiến hành tháo vót hoặc phá hủy mìn trên những khu vực theo yêu cầu của Việt-nam dân chủ cộng hòa và những nơi nào không tháo vót được hoặc phá hủy thì làm mất hiệu lực vĩnh viễn, cần đánh dấu những nơi có mìn đã làm mất hiệu lực.

Điều 3

Công việc quét sạch mìn sẽ bắt đầu vào hai mươi bốn giờ (G.M.T) ngày hai mươi bảy tháng giêng năm một nghìn chín trăm bảy mươi ba. Đại diện của hai bên sẽ gặp nhau ngay trao đổi những yếu tố có liên quan để thỏa thuận về thời gian phần đầu hoàn thành sớm nhất việc quét sạch mìn.

Điều 4

Công việc quét sạch mìn sẽ tiến hành theo ưu tiên và thời gian được hai bên thỏa thuận. Nhằm mục đích đó, đại biểu của hai bên sẽ sớm gặp nhau để thỏa thuận về chương trình và kế hoạch thực hiện. Nhằm mục đích này :

a) Hoa-kỳ sẽ cung cấp kế hoạch của mình cho công việc quét sạch mìn, kể cả những bản đồ những bãi mìn và tài liệu về chủng loại, số lượng và tính năng mìn;

b) Việt-nam dân chủ cộng hòa sẽ cung cấp bản đồ, tài liệu thủy văn mình có và nêu rõ những chỗ có những mìn, vật có thể gây nguy hiểm cho công việc quét sạch mìn mà Việt-nam dân chủ cộng hòa biết ;

c) Hai bên sẽ thỏa thuận về thời gian thực hiện mỗi bộ phận trong kế hoạch và kịp thời thông báo cho công chúng ít ra bốn mươi tám tiếng đồng hồ trước khi bắt đầu công việc quét sạch mìn cho bộ phận đó.

Điều 5

Hoa-kỳ sẽ chịu trách nhiệm về việc quét sạch mìn tại các sông ngòi thuộc nội địa Việt-nam

Làm tại Pa-ri ngày hai mươi bảy tháng giêng năm một nghìn chín trăm bảy mươi ba, bằng tiếng Việt-nam và tiếng Anh. Bản tiếng Việt-nam và bản tiếng Anh đều là những bản chính thức và có giá trị như nhau.

Thay mặt Chính phủ Việt-nam dân chủ cộng hòa
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao
NGUYỄN DUY TRINH

dân chủ cộng hòa. Việt-nam dân chủ cộng hòa sẽ tham gia tích cực với hết khả năng của mình vào việc quét sạch mìn cùng với sự cung cấp của Hoa-kỳ về phương tiện để xác định vị trí mìn, phương tiện tháo vót, phá hủy mìn, và sự hướng dẫn kỹ thuật.

Điều 6

Nhằm bảo đảm an toàn cho người và tàu thuyền đi lại trên sông, trên biển, trong quá trình tiến hành việc quét sạch mìn, Hoa-kỳ sẽ kịp thời thông báo tin tức về sự tiến triển của công việc quét sạch mìn tại mỗi khu vực và những mìn còn lại sẽ phải phá hủy. Hoa-kỳ sẽ ra một thông cáo khi công việc đã hoàn thành.

Điều 7

Trong khi tiến hành công việc quét sạch mìn, các nhân viên Hoa-kỳ tham gia việc quét sạch mìn sẽ tôn trọng chủ quyền của Việt-nam dân chủ cộng hòa và sẽ không có hoạt động gì không phù hợp với Hiệp định về chấm dứt chiến tranh, lập lại hòa bình ở Việt-nam và Nghị định thư này. Các nhân viên Hoa-kỳ tham gia việc quét sạch mìn sẽ được miễn trừ về mặt pháp lý đối với Việt-nam dân chủ cộng hòa trong thời gian làm nhiệm vụ quét mìn.

Việt-nam dân chủ cộng hòa sẽ bảo đảm an toàn cho các nhân viên Hoa-kỳ trong thời gian họ ở trên lãnh thổ Việt-nam dân chủ cộng hòa để làm công tác quét sạch mìn, và sẽ cung cấp cho các nhân viên đó mọi sự giúp đỡ có thể được và những phương tiện tại Việt-nam dân chủ cộng hòa mà hai bên thỏa thuận.

Điều 8

Nghị định thư này của Hiệp định Pa-ri về chấm dứt chiến tranh, lập lại hòa bình ở Việt-nam sẽ có hiệu lực khi được Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Chính phủ Việt-nam dân chủ cộng hòa và Bộ trưởng Bộ Ngoại giao Chính phủ Hoa-kỳ ký.

Hai bên sẽ thi hành triệt để Nghị định thư này.

Thay mặt Chính phủ Hoa-kỳ
Bộ trưởng Bộ Ngoại giao
W. RÂU-GIÒ